

ACUERDO DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES PARA LOS SERVICIOS DE OCLC

PERSONAL DATA PROCESSING AGREEMENT FOR OCLC SERVICES

<p>Este Acuerdo de Protección de Datos ("APD") se celebra entre OCLC B.V. ("OCLC" "Encargado") y el "Ciente" "Responsable" (conjuntamente "las Partes") a partir de la fecha de la última firma que figura a continuación.</p>	<p>This Data Processing Agreement ("DPA") is entered into between OCLC B.V. ("OCLC" "Processor") and "Customer" "Controller" (jointly "the Parties") as of the date of last signature below.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ciente

Nombre de la organización	
Dirección postal Incluyendo país	
Teléfono/Fax	
Correo electrónico	
Contacto (incluyendo nombre de la persona de contacto, posición, correo electrónico y número de teléfono)	
Autoridad Supervisora y de Control	Agencia Española de Protección de Datos (AEPD). (The EU Member State in which OCLC's respective EU affiliate is established.)

<p>El Cliente suscribe este APD en su nombre y, en la medida en que lo exijan las Leyes y Reglamentos de Protección de Datos aplicables, en nombre y en representación de sus Filiales Autorizadas, siempre y cuando OCLC trate los datos personales para los cuales dichas filiales lo han autorizado como Responsable del tratamiento. OCLC celebra este APD en su nombre y en nombre y representación de aquellas Filiales de OCLC que tratan datos personales. A los efectos del presente APD únicamente, y salvo que se indique lo contrario, el término; (i) "Cliente" incluirá al Cliente y a las Filiales Autorizadas; y (ii) "OCLC" se referirá a OCLC o a la Filial de OCLC pertinente que esté llevando a cabo el tratamiento de los datos personales en cuestión. En el curso de la prestación de los Servicios Cubiertos al Cliente de conformidad con el Contrato de Servicios existente entre las partes (el "Contrato de Servicios"), OCLC puede tratar datos personales en nombre del Cliente, y las Partes acuerdan cumplir con las siguientes disposiciones con respecto a</p>	<p>Customer enters into this DPA on behalf of itself and, to the extent required under applicable Data Protection Laws and Regulations, in the name and on behalf of its Authorised Affiliates, if and to the extent OCLC processes Personal Data for which such Authorised Affiliates qualify as the Controller. OCLC enters into this DPA on behalf of itself and in the name and on behalf of those OCLC Affiliates that process Personal Data. For the purposes of this DPA only, and except where indicated otherwise, the term; (i) "Customer" shall include Customer and Authorised Affiliates; and (ii) "OCLC" shall mean OCLC or the relevant OCLC Affiliate that is undertaking the processing of the Personal Data concerned. In the course of providing the Covered Services to Customer pursuant to the existing services agreement between the parties (the "Services Agreement"), OCLC may Process Personal Data on behalf of Customer, and the Parties agree to comply with the</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>cualquier dato personal, cada una de las cuales actuando de manera razonable y de buena fe.</p> <p>Para hacer preguntas sobre este APD, comuníquese con su contacto de OCLC o envíe un correo electrónico a EU_privacy@OCLC.org</p>	<p>following provisions with respect to any Personal Data, each acting reasonably and in good faith.</p> <p>To ask questions about this DPA, please contact your OCLC contact or email EU_privacy@OCLC.org.</p>
<p>TÉRMINOS DEL ACUERDO DE PROTECCIÓN DE DATOS</p>	<p>DATA PROCESSING AGREEMENT TERMS</p>
<p>El objeto del tratamiento de datos en virtud del presente APD son los Datos Personales, tal y como se definen en el Apéndice 1, y la finalidad y naturaleza del tratamiento de datos en virtud del presente APD es la prestación de los Servicios Cubiertos iniciados por el Cliente en virtud del Contrato de Servicios. Por consiguiente, la duración del tratamiento de datos bajo este APD será determinada por el Contrato de Servicios del Cliente para dichos Servicios Cubiertos. Este APD terminará o expirará en la misma fecha en que el Contrato de Servicios termine o expire, con la excepción de que este APD deba continuar con respecto al tratamiento que ocurra después de la terminación o expiración del Contrato de Servicios (tal como poner los Datos Personales a disposición del Cliente por un período de tiempo limitado antes de su eliminación), y cualquier extensión del Contrato de Servicios también extenderá el plazo del presente APD.</p>	<p>The subject matter of the data processing under this DPA is Personal Data, as defined in Appendix 1, and the purpose and nature of the data processing under this DPA is the provision of the Covered Services initiated by Customer under the Services Agreement. Accordingly, the duration of the data processing under this DPA shall be determined by Customer’s Services Agreement for such Covered Services. This DPA shall terminate or expire on the same date that the Services Agreement terminates or expires, except that this DPA shall continue with respect to Processing that is contemplated to occur after the termination or expiration of the Services Agreement (such as making Personal Data available to Customer for a limited time period prior to deletion), and any extension of the Services Agreement shall also extend the term of this DPA.</p>
<p>A los efectos del Reglamento General de Protección de Datos y las Leyes Suizas de Protección de Datos (tal y como se define a continuación), para la transferencia de datos personales a Encargados de tratamientos de datos establecidos en terceros países fuera del Espacio Económico Europeo ("EEE") y Suiza que no están reconocidos por la Comisión Europea o por el Comisionado Federal Suizo de Protección de Datos (según corresponda) como garantes de un nivel adecuado de protección de datos personales ("Destinatario de Terceros Países"); las entidades del Cliente que transfieren Datos Personales fuera del EEE o Suiza y las entidades de OCLC que son Destinatarias en Terceros Países acuerdan, por el presente contrato, que el <i>Módulo 2: Tránsito de responsable a encargado de las Cláusulas Contractuales Tipo</i>, enlazadas aquí e incorporadas en el presente APD por referencia (tal como se complementa en el párrafo siguiente), se aplicará a la presente transferencia.</p>	<p>For the purposes of the General Data Protection Regulation and Swiss Data Protection Laws (as defined below), for the transfer of personal data to processors established in third countries outside the European Economic Area ("EEA") and Switzerland that are not recognized by the European Commission or the Swiss Federal Protection and Information Commissioner (as applicable) as ensuring an adequate level of data protection for personal data ("Third Country Recipient"), those entities of Customer who are transferring Personal Data outside of the EEA or Switzerland and those entities of OCLC who are Third Country Recipients hereby agree that Module 2: Transfer controller to processor of the Standard Contractual Clauses, linked here and incorporated into this DPA by reference (as supplemented in the next paragraph below), shall apply to such transfers.</p>
<p>Para una mayor claridad, las Cláusulas se aplican al Cliente y a cada una de sus Filiales Autorizadas, los cuales, a los fines de las mismas, actúan como "exportador de datos" y cada Filial de OCLC, que esté ubicada en Un Tercer País Destinatario (y OCLC, si OCLC es o se convierte en Destinatario de Terceros Países), puesto que las mismas, en base a alcanzar los fines de las Cláusulas, pueden actuar como "importador de datos" en virtud del presente APD. El Cliente reconoce que OCLC está establecido en el EEE o Suiza, y puede utilizar sus Filiales que son Destinatarios en Terceros Países, y con respecto a cualquier transferencia de Datos Personales a tales Destinatarios en Terceros Países, la misma estará cubierta por las Cláusulas y se considerará una</p>	<p>For the sake of clarity, the Clauses apply to Customer and each of its Authorised Affiliates who, for the purposes of the Clauses, each act as ‘data exporter’ and each OCLC Affiliate who is a Third Country Recipient (and OCLC, if OCLC is or becomes a Third Country Recipient) as each, for the purposes of the Clauses may act as ‘data importer’ under this DPA. Customer acknowledges that OCLC established in the EEA or Switzerland may utilize its Affiliates who are Third Country Recipients, and with respect to any such transfer of Personal Data to such Third Country Recipients, such transfer shall be covered by the Clauses and deemed a direct export by Customer to the Third Country Recipient.</p>

<p>exportación directa del Cliente al Destinatario en Terceros Países.</p> <p>La Cláusula 7 de estas “Cláusulas”, la ‘Cláusula de incorporación – Opcional’, no podrá ser incorporada. En la Cláusula 9 de la “Cláusulas”, las partes escogen la Segunda Opción (Autorización General Por Escrito), que se aplicará en conformidad con la Sección 6 de este APD. La redacción opcional en la Cláusula 11 de las “Cláusulas” no se considerará incorporada. En la Cláusula 17 de las “Cláusulas”, las Partes acuerdan que las “Cláusulas” se regirán por la Ley del Estado Miembro de la UE en las que esté establecida la respectiva filial de OCLC. En la Cláusula 18 de las “Cláusulas”, las partes acuerdan que cualquier conflicto que surja derivado de las “Cláusulas” será resuelto por los Tribunales del Estado Miembro de la UE en el que esté establecida la filial correspondiente. A los efectos de la transferencia de Datos desde Suiza, en su caso, las disposiciones de las “Cláusulas” que hacen referencia a un "Estado miembro" o "Estados miembros" no deben interpretarse de manera que excluyan a los Sujetos Interesados en Suiza de la posibilidad de demandar sus derechos en su lugar de residencia habitual (Suiza) de conformidad con la cláusula 18(c) de las “Cláusulas”.</p> <p>Los Anexos I.A y I.B de las “Cláusulas” se considerarán completados con la información que figura en el Apéndice 1, adjunto al presente documento. El Anexo II de las “Cláusulas” se considerará completado con la información que figura en el Apéndice 2, adjunto al presente documento. El Anexo III de las “Cláusulas” se considerará completado con la información establecida en la sección 6.1 de este APD. A los efectos del Anexo I.C de las “Cláusulas”, y de conformidad con la Cláusula 13 de las mismas, las Partes acuerdan que la/s autoridad/es de control competente/s es/son la/s autoridad/es identificada/s en el cuadro que figura al principio del presente APD.</p> <p>A efectos de las transferencias de datos desde Suiza, si las hubiera, las “Cláusulas” también protegen los datos de las personas jurídicas hasta la entrada en vigor de la Ley Federal Suiza de Protección de Datos de 2020.</p> <p>Las Partes no pretenden que nada de lo dispuesto en el presente APD o en el Contrato de Servicios prevalezca sobre las “Cláusulas”.</p>	<p>Clause 7 of the Clauses, the ‘Docking Clause – Optional’, shall not be deemed incorporated. In clause 9 of the Clauses, the Parties choose Option 2 (General Written Authorization), which shall be enforced in accordance with Section 6 of this DPA. The optional wording in clause 11 of the Clauses shall not be deemed incorporated. In clause 17 of the Clauses, the Parties agree that the Clauses shall be governed by the laws of the EU Member State in which OCLC’s respective EU affiliate is established. In clause 18 of the Clauses, the Parties agree that any dispute arising from the Clauses shall be resolved by the courts of the EU Member State in which OCLC’s respective EU affiliate is established. For the purposes of the data transfers from Switzerland, if any, the provisions of the Clauses that refer to a “Member State” or “Member States” must not be interpreted in such a way as to exclude Data Subjects in Switzerland from the possibility of suing for their rights in their place of habitual residence (Switzerland) in accordance with clause 18(c) of the Clauses.</p> <p>Annex I.A and I.B of the Clauses shall be deemed completed with the information set out in Appendix 1, attached hereto. Annex II of the Clauses shall be deemed completed with the information set out in Appendix 2, attached hereto. Annex III of the Clauses shall be deemed completed with the information set forth in section 6.1 of this DPA. For the purpose of Annex I.C of the Clauses, and in accordance with clause 13 of the Clauses, the Parties agree that the competent supervisory authority / authorities is / are the authority / authorities identified in the table at the beginning of this DPA.</p> <p>For the purposes of data transfers from Switzerland, if any, the Clauses also protect the data of legal entities until the entry into application of the Swiss Federal Data Protection Act 2020.</p> <p>Nothing in this DPA or in the Services Agreement is intended by the Parties to be construed as prevailing over the Clauses.</p>
<p>1. DEFINICIONES</p>	<p>DEFINITIONS</p>
<p>1.1. "Filial autorizada" se refiere a las filiales del Cliente que (a) están sujetas a las leyes y reglamentos de protección de datos de la UE, el EEE y/o sus Estados Miembros y/o Suiza; (b) están autorizadas a utilizar los Servicios cubiertos de conformidad con el Contrato de Servicios entre el Cliente y OCLC; y (c)</p>	<p>“Authorised Affiliate” means Customer's Affiliates that (a) are subject to the data protection laws and regulations of the EU, the EEA and/or their member states, and/or Switzerland; (b) are permitted to use the Covered Services pursuant to the Services Agreement between</p>

no han firmado su propio Contrato de Servicios con OCLC.	Customer and OCLC; and (c) have not signed their own Services Agreement with OCLC.
1.2. Por " filial " se entenderá cualquier entidad que directa o indirectamente controle, esté controlada, o esté bajo control común con una parte. "Control", a los efectos de esta definición, significa la propiedad directa o indirecta o el control de más del 50% de las participaciones con derecho a voto de la entidad en cuestión.	" Affiliate " means any entity that directly or indirectly controls, is controlled by or is under common control with a party. "Control," for purposes of this definition, means direct or indirect ownership or control of more than 50% of the voting interests of the subject entity.
1.3. " Servicios cubiertos " se refiere a los servicios de OCLC que el Cliente solicita a la misma que llevan aparejado el tratamiento de datos personales en nombre del Cliente, según se establece en el Contrato de Servicios aplicable.	" Covered Services " means the OCLC services that are ordered by the Customer from OCLC involving the Processing of Personal Data on behalf of the Customer, as set forth in the applicable Services Agreement.
1.4. " Leyes y reglamentos de protección de datos " se refiere a todas las leyes aplicables que rigen el tratamiento de datos relacionados con los Interesados, incluyendo el Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea ("UE") ("RGPD"), según sea enmendado o reemplazado de vez en cuando, y cualquier otra ley nacional o extranjera en la medida en que sea aplicable a una parte en el curso de la ejecución del Contrato de Servicios.	" Data Protection Laws and Regulations " means all applicable laws that govern the use of data relating to Data Subjects, including the European Union ("EU") General Data Protection Regulation ("GDPR"), as amended or replaced from time to time, and any other foreign or domestic laws to the extent that they are applicable to a party in the course of the performance of the Services Agreement.
1.5. " Datos Personales " significa toda información personal, como se define en el RGPD, proporcionado por o en nombre del Cliente y tratado por OCLC de conformidad con el Contrato de Servicios. En el Apéndice 1 se ofrece una visión general de las categorías de datos personales y de los fines para los que se tratan los datos personales.	" Personal Data " means any personal data, as defined in the GDPR, which is provided by or on behalf of Customer and Processed by OCLC pursuant to the Services Agreement. An overview of the categories of Personal Data and purposes for which the Personal Data are being Processed is provided in Appendix 1.
1.6. " Regulador " significa cualquier autoridad supervisora con autoridad conforme a las Leyes y Reglamentos de Protección de Datos sobre la totalidad o parte de la prestación o recepción de los Servicios Cubiertos o el Tratamiento de Datos Personales.	" Regulator " means any supervisory authority with authority under Data Protection Laws and Regulations over all or any part of the provision or receipt of the Covered Services or the Processing of Personal Data.
1.7. " Cláusulas Contractuales Tipo " o " Cláusulas " significan Módulo 2: Transferencia de responsable a encargado de las cláusulas contractuales tipo, adoptadas por la Comisión Europea Implementando la Decisión (UE) 2021/914 de 4 de junio de 2021 para la transferencia de datos personales a terceros países de conformidad con el RGPD.	" Standard Contractual Clauses " or " Clauses " means Module 2: Transfer controller to processor of the standard contractual clauses adopted by the European Commission Implementing Decision (EU) 2021/914 of 4 June 2021 for the transfer of personal data to third countries pursuant to the GDPR.
1.8. " Subencargado " se refiere a cualquier Encargado del tratamiento de datos contratado para tratar datos personales en nombre de OCLC y/o sus filiales. Para evitar dudas, las instalaciones del centro de datos de 'colocation' de OCLC no se consideran Subencargados según este APD.	" Sub-processor " means any data Processor engaged to Process Personal Data on behalf of OCLC and/or its Affiliates. For the avoidance of doubt, OCLC's colocation data centre facilities are not considered Sub-processors under this DPA.
1.9. " Leyes Suizas de Protección de Datos " se refiere a todas las leyes aplicables de protección de datos y privacidad en vigor en Suiza, incluyendo la Ley Federal de Suiza sobre Protección de Datos de 1992, según sea modificada o sustituida, como por la Ley	" Swiss Data Protection Laws " means all applicable data protection and privacy laws in force from time to time in Switzerland, including the Swiss Federal Data Protection Act 1992, as amended or replaced from time

Federal Suiza de Protección de Datos de 2020, cuando esté en vigor y sea aplicable.	to time, such as by the Swiss Federal Data Protection Act 2020, when in force and applicable.
1.10. Términos incluidos, pero no limitados, "Interesado", "Violación de seguridad de Datos Personales", "Tratamiento", "Responsable", "Encargado", "Categorías Especiales de Datos Personales" y "Autoridad de Supervisión" tendrán el significado que se les atribuye en las Leyes de Protección de Datos y en el Reglamento de Protección de Datos.	Terms including but not limited to "Data Subject", "Personal Data Breach", "Processing", "Controller", "Processor", "Special Categories of Personal Data" and "Supervisory Authority" shall have the meaning ascribed to them in the Data Protection Laws and Regulations.
2. CONTRATO DE SERVICIOS	SERVICES AGREEMENT
2.1 Este APD complementa y se incorpora al Contrato de Servicios, y en caso de cualquier conflicto entre los términos de este APD y los términos del Contrato de Servicios, los términos del primero prevalecerán, pero sólo con respecto al objeto de este ADP.	This DPA supplements and is incorporated into the Services Agreement, and in the event of any conflict between the terms of this DPA and the terms of the Services Agreement, the terms of this DPA shall prevail and control, but only with respect to the subject matter of this DPA.
3. OBLIGACIONES DEL CLIENTE	OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER
3.1 Instrucciones. Este APD y el Contrato de Servicios son las instrucciones completas y finales del Cliente a OCLC para el tratamiento de datos personales, desde el momento de la firma del APD. Cualquier instrucción adicional o alternativa deberá ser acordada mutuamente por las Partes por escrito, a menos que la ley lo exija. El Cliente garantiza que las instrucciones que proporciona a OCLC conforme a este APD cumplen con las Leyes y Reglamentos de protección de datos.	Instructions. This DPA and the Services Agreement are Customer's complete and final instructions, at the time of signature of the DPA, to OCLC for the Processing of Personal Data. Any additional or alternate instructions must be agreed upon mutually by the Parties in writing, unless such instructions are required by law. Customer warrants that the instructions it provides to OCLC pursuant to this DPA comply with Data Protection Laws and Regulations.
3.2 Solicitudes de Interesados y de la Autoridad de Supervisión. El Cliente será responsable de las comunicaciones y de dirigir todos los esfuerzos para cumplir con todas las solicitudes hechas por los Interesados bajo las Leyes y Reglamentos de Protección de Datos y todas las comunicaciones de cualquier Regulador(es) que se relacionen con los Datos Personales, de acuerdo con las Leyes y Reglamentos de Protección de Datos.	Data Subject and Supervisory Authority Requests. Customer shall be responsible for communications and leading any efforts to comply with all requests made by Data Subjects under Data Protection Laws and Regulations and all communications from any Regulator(s) that relate to the Personal Data, in accordance with Data Protection Laws and Regulations.
3.3 Notificación, consentimiento y otras autorizaciones. El Cliente es responsable de la exactitud, calidad y legalidad de los Datos personales y de los medios por los cuales el Cliente adquirió los Datos personales que proporciona a OCLC para su tratamiento en virtud del Contrato de Servicios. El Cliente es responsable de proporcionar cualquier notificación a los Interesados y de obtener y demostrar evidencia de que ha obtenido los consentimientos, autorizaciones y permisos necesarios de los Interesados de manera válida para que OCLC pueda prestar los Servicios cubiertos. El Cliente proporcionará a OCLC las pruebas que esta pueda razonablemente solicitar si necesita esta	Notice, Consent, and Other Authorisations. Customer is responsible for the accuracy, quality, and legality of Personal Data and the means by which Customer acquired the Personal Data that it provides to OCLC for Processing under the Services Agreement. Customer is responsible for providing any notice to the Data Subjects and for obtaining and demonstrating evidence that it has obtained any necessary consents, authorisations, and permissions from the Data Subjects in a valid manner for OCLC to perform the Covered Services. Customer will provide OCLC with such evidence of this as OCLC may reasonably request if OCLC needs this information to comply with Data Protection Laws or the request of any Regulator. Customer understands that custom fields and

<p>información para cumplir con las leyes de protección de datos o con la solicitud de cualquier regulador. El Cliente entiende que los campos personalizados y otros campos de texto libre en el software proporcionado como parte de los Servicios Cubiertos (como los campos de "notas") no están diseñados para el tratamiento de Datos categorizados como especiales y garantiza que no incorporará tal categoría de datos en dichos campos ni de ninguna otra manera cuando utilice los Servicios Cubiertos.</p>	<p>other free text fields in the software provided as a part of the Covered Services (such as “notes” fields) are not designed for the Processing of Special Categories of Personal Data and warrants that it will not enter such data in such fields or otherwise when using the Covered Services.</p>
<p>4. OBLIGACIONES DE OCLC</p>	<p>OBLIGATIONS OF OCLC</p>
<p>4.1 Alcance del tratamiento de datos. OCLC tratará los Datos personales según las instrucciones del Cliente dadas de acuerdo con este APD, incluso con respecto a la transferencia de Datos personales a un tercer país o a una organización internacional, y de la manera que sea necesaria para la prestación de los servicios cubiertos en virtud del Contrato de Servicios, excepto cuando sea necesario para cumplir con una obligación legal a la que OCLC esté sujeto. OCLC informará al Cliente si, en su opinión, la ejecución de una instrucción relacionada con el tratamiento de datos personales podría infringir cualquier ley y reglamento de protección de datos.</p>	<p>Scope of Processing. OCLC will Process the Personal Data on documented instructions from Customer given in accordance with this DPA, including with regard to transfers of Personal Data to a third country or an international organisation, and in such manner as is necessary for the provision of Covered Services under the Services Agreement, except as required to comply with a legal obligation to which OCLC is subject. OCLC shall inform Customer if, in its opinion, the execution of an instruction relating to the Processing of Personal Data could infringe on any Data Protection Laws and Regulations.</p>
<p>4.2 Solicitudes de Interesados. A solicitud del Cliente, y siempre y cuando el Cliente no pueda satisfacer una solicitud a través de la funcionalidad de los Servicios cubiertos o de otro modo, OCLC brindará asistencia adicional y razonable (teniendo en cuenta la naturaleza del tratamiento) al Cliente para ayudarlo a cumplir con sus obligaciones relacionadas con los derechos del Interesado según el Capítulo III de GDPR.</p>	<p>Data Subject Requests. At Customer’s request, and provided that Customer is unable to fulfill a request through functionality of the Covered Services themselves or otherwise, OCLC will provide additional, reasonable assistance (taking into account the nature of the processing) to Customer to assist Customer in fulfilling its obligations related to Data Subject rights under Chapter III of GDPR.</p>
<p>4.3 Seguridad. OCLC implementará y mantendrá salvaguardas administrativas, físicas, técnicas y organizativas para la seguridad, confidencialidad e integridad de los Datos personales, según se detalla en el Apéndice 2.</p>	<p>Security. OCLC will implement and maintain administrative, physical, technical and organisational safeguards for the security, confidentiality and integrity of Personal Data as detailed in Appendix 2.</p>
<p>5. AUDITORÍA</p>	<p>AUDIT</p>
<p>5.1 Tratamiento. OCLC proporcionará al Cliente, previa solicitud, cualquier certificación de terceros existente en ese momento, pertinente al cumplimiento por parte de OCLC de sus obligaciones bajo este APD (por ejemplo, la certificación ISO). En la medida en que dichas certificaciones de terceros u otra información proporcionada por OCLC sean consideradas inadecuadas por el Cliente para demostrar el cumplimiento del Artículo 28, el Cliente podrá hacer que un tercero o auditor independiente y de confianza con experiencia en seguridad de datos (el "Auditor") inspeccione las políticas y registros de OCLC relacionados con el Tratamiento de Datos Personales por parte de OCLC para asegurar el cumplimiento de</p>	<p>Process. OCLC will provide to Customer, upon request, any then-existing, third-party certification(s) pertinent to OCLC’s compliance with its obligations under this DPA (for example, ISO certification). To the extent that such third-party certifications or other information provided by OCLC are deemed inadequate by Customer to demonstrate compliance to Article 28, Customer may have a reputable, independent third party or auditor with expertise in data security (the "Auditor") inspect OCLC’s policies and records relating to the Processing of Personal Data by OCLC to ensure OCLC’s compliance with Article 28 of the GDPR, provided that such Auditor is reasonably acceptable to OCLC.</p>

<p>este con el Artículo 28 RGPD (GDPR, por sus siglas en inglés), siempre y cuando dicho Auditor sea razonablemente aceptable para OCLC.</p>	
<p>5.2 Plazos y costes. El Cliente dará al Encargado un aviso por escrito de su intención de efectuar una auditoría al menos con un mes de antelación. Antes del inicio de una auditoría, las Partes acordarán un tiempo, duración, lugar, forma y condiciones razonables para la auditoría. El Cliente asumirá el coste de cualquier auditoría solicitada de conformidad con esta Sección 5. A menos que un regulador exija lo contrario (o si la auditoría revela un incumplimiento importante de este APD), no se podrá realizar más de una auditoría en un período de 12 meses.</p>	<p>Timing and Costs. Customer will provide Processor with at least one (1) month’s written notice of any audit. Prior to the start of an audit, the Parties will agree to reasonable time, duration, place, manner, and conditions for the audit. Customer shall bear the cost of any audit requested pursuant to this Section 5. Unless otherwise required by a Regulator (or if the audit reveals a material breach of this DPA), no more than one audit may be undertaken in any 12-month period.</p>
<p>5.3 Divulgación. Antes de cualquier inspección de este tipo, el Auditor debe firmar un acuerdo de no divulgación que será proporcionado al Auditor por OCLC. Los resultados de la inspección y toda la información revisada durante dicha inspección se considerarán información confidencial de OCLC y serán protegidos por el Auditor de acuerdo con los términos del acuerdo de confidencialidad que se celebrará entre el Auditor y OCLC. No obstante cualquier otro término, el Auditor sólo podrá revelar al Cliente las violaciones específicas del Artículo 28, si las hubiere, y la base de tales hallazgos de acuerdo con los términos de este APD, y no revelará ninguno de los registros o información revisada durante la inspección.</p>	<p>Disclosure. Prior to any such inspection, the Auditor must sign a non-disclosure agreement which shall be provided to Auditor by OCLC. The results of the inspection and all information reviewed during such inspection will be deemed OCLC’s confidential information and shall be protected by Auditor in accordance with the terms of the non-disclosure agreement to be executed between Auditor and OCLC. Notwithstanding any other terms, the Auditor may only disclose to Customer specific violations of Article 28, if any, and the basis for such findings in accordance with the terms of this DPA and shall not disclose any of the records or information reviewed during the inspection.</p>
<p>6. CONTRATACIÓN CON SUBENCARGADOS</p>	<p>CONTRACTING WITH SUB-PROCESSORS</p>
<p>6.1 Consentimiento del cliente. El Cliente consiente, en su propio nombre y en el de sus Filiales Autorizadas, el uso de Subencargados para el Tratamiento de Datos Personales en relación con el Contrato de Servicios. Una lista de Subencargados se encuentra aquí y puede ser revisada de vez en cuando.</p> <p>OCLC informará al Cliente de la adición o sustitución de cualquier sub-encargado y, si no hay ninguna objeción por parte del Cliente en un plazo de quince (15) días, se considerará que el Cliente está conforme con el nuevo sub-encargado.</p> <p>Si el Cliente tiene una base razonable para objetar el uso de un nuevo Subencargado, este notificará a OCLC inmediatamente por escrito dentro de los quince (15) días posteriores a recibir la comunicación. Si el Cliente se opone razonablemente de acuerdo con esta cláusula, OCLC hará todo lo posible por poner a disposición del Cliente un cambio en los Servicios cubiertos afectados o recomendará un cambio comercialmente razonable en la configuración del Cliente o en el uso de los</p>	<p>Customer Consent. Customer consents, on its own behalf and on behalf of its Authorised Affiliates, to the use of Sub-processors for the Processing of Personal Data in relation to the Services Agreement. A listing of Sub-processors is found here and may be revised from time to time.</p> <p>OCLC will inform Customer of the addition or replacement of any Sub-processors and if there is no objection by Customer within fifteen (15) days, this will be deemed acceptance by Customer to the use of the new Sub-processor.</p> <p>If Customer has a reasonable basis to object to the use of a new Sub-processor, Customer will notify OCLC promptly in writing within fifteen (15) days after receiving notice. If Customer reasonably objects in accordance with this clause, OCLC will use commercially reasonable efforts to make available to Customer a change in the affected Covered Services or recommend a commercially reasonable change to Customer's configuration or use of the affected Covered Services to avoid processing of Personal Data by the</p>

<p>Servicios cubiertos afectados para evitar el tratamiento de los Datos personales por parte del Subencargado que ha sido objetado, sin imponer una carga irrazonable al Cliente. Si OCLC no puede efectuar dicho cambio dentro de un período de tiempo razonable, que no excederá de treinta (30) días, el Cliente puede rescindir el Contrato de servicios y este APD y las Cláusulas mediante notificación por escrito a OCLC. Al finalizar el Contrato de Servicios de conformidad con esta sección, OCLC reembolsará la parte prorrateada de las tarifas durante el resto del período de suscripción anual después de la fecha de finalización del Contrato de Servicios.</p>	<p>objected-to new Sub-processor without unreasonably burdening Customer. If OCLC is unable to make available such a change within a reasonable period of time, which will not exceed thirty (30) days, Customer may terminate the Services Agreement and this DPA and the Clauses by providing written notice to OCLC. Upon termination of the Services Agreement pursuant to this Section, OCLC will refund the pro rata portion of the fees for the remainder of the annual subscription period after the termination date of the Services Agreement.</p>
<p>7. OBLIGACIONES DE INFORMACIÓN Y GESTIÓN DE INCIDENTES</p>	<p>INFORMATION OBLIGATIONS AND INCIDENT MANAGEMENT</p>
<p>7.1 Notificación. OCLC notificará al Cliente sin demora indebida después de que OCLC tenga constancia de una violación de seguridad que involucre a OCLC o a sus Subencargados en cuestión y que afecte a los datos personales proporcionados a OCLC de conformidad con este APD. Dicha notificación puede realizarse por cualquier medio que OCLC haya establecido para dicha notificación, incluida la notificación por correo electrónico. Las notificaciones de indisponibilidad de los Servicios cubiertos pueden ser a través del Estado del sistema de OCLC.</p>	<p>Notification. OCLC shall notify Customer without undue delay after OCLC becomes aware of a Personal Data Breach involving OCLC or its applicable Sub-processors that impacts Personal Data provided to OCLC pursuant to this DPA. Such notification may be by any means OCLC has established for such notification, including notification by email. Notifications of Covered Services unavailability may be by OCLC's System Status.</p>
<p>8. VARIOS</p>	<p>MISCELLANEOUS</p>
<p>8.1 Responsabilidad e Indemnización. Conforme a la Cláusula 12 de estas Cláusulas Contractuales Tipo, cualquier reclamo presentado bajo este APD estará sujeto a los mismos términos y condiciones, incluyendo las exclusiones y limitaciones de responsabilidad, que se establecen en el Contrato de Servicios. Para evitar dudas, cualquier limitación de responsabilidad aplicada del Contrato de Servicios debe aplicarse en conjunto a todas las entidades de OCLC, incluso si dichas entidades no se mencionan específicamente en el Contrato de Servicios.</p>	<p>Liability and Indemnity. Subject to Clause 12 of the Standard Contractual Clauses, any claims brought under this DPA will be subject to the same terms and conditions, including the exclusions and limitations of liability, as are set out in the Services Agreement. For avoidance of doubt, any such limitation of liability applied from the Services Agreement shall apply in the aggregate to all OCLC entities taken together, even if such entities are not referred to specifically in the Services Agreement.</p>
<p>8.2 Resolución informal de disputas. En caso de una disputa entre el Cliente y OCLC, dicha disputa se remitirá a las personas responsables de las cuestiones de protección de datos de cada organización, quienes se esforzarán por resolver la disputa en un plazo de treinta (30) días.</p>	<p>Informal Dispute Resolution. In the event of a dispute between Customer and OCLC, such dispute shall be referred to the individuals responsible for data protection issues for each organization, who shall endeavour to resolve the dispute within thirty (30) days.</p>
<p>8.3 Obligaciones posteriores a la terminación. La terminación o expiración de este APD no eximirá a ninguna de las partes de sus obligaciones destinadas a subsistir a la terminación o expiración de este APD.</p>	<p>Obligations Post-Termination. Termination or expiration of this DPA shall not discharge either party from its obligations meant to survive the termination or expiration of this DPA.</p>
<p>8.4 Cambios en las Leyes y Reglamentos de protección de datos. Las Partes acuerdan negociar</p>	<p>Changes in Data Protection Laws and Regulations. The Parties agree to negotiate modifications to this DPA</p>


<p>las modificaciones del presente APD si se requieren cambios para seguir cumpliendo con las Leyes y Reglamentos de protección de datos o la interpretación legal de estos, abarcando: (a) reemplazar las cláusulas contractuales tipo si son invalidadas, o (b) si los cambios en la condición de miembro de un país de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo requieren dicha modificación.</p>	<p>if changes are required to continue to comply with the Data Protection Laws and Regulations or the legal interpretation of the Data Protection Laws and Regulations, including but not limited to (a) replace the Standard Contractual Clauses if they are invalidated, or (b) if changes to the membership status of a country in the European Union or the European Economic Area require such modification.</p>
<p>8.5 Nulidad Parcial del APD. Si cualquier tribunal de jurisdicción competente determina que alguna de las disposiciones del presente APD es inválida o inaplicable, la invalidez o inaplicabilidad de dicha disposición no afectará a las demás disposiciones del presente APD. Las Partes intentarán acordar una disposición válida y aplicable que sea un sustituto razonable e incorporarán dicha disposición sustitutiva en este Acuerdo de Protección de Datos.</p>	<p>Severability. If any provisions of this DPA shall be found by any court of competent jurisdiction to be invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability of such provision shall not affect the other provisions of this DPA. The Parties will attempt to agree upon a valid and enforceable provision that is a reasonable substitute and shall incorporate such substitute provision into this DPA.</p>

<p>Los signatarios autorizados de las partes han firmado debidamente el presente Acuerdo de Protección de Datos en nombre de la parte y, en su caso, de sus Filiales</p>	<p>The Parties' authorized signatories have duly executed this DPA on behalf of the party and, where relevant, their Affiliates.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

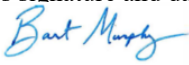
Ciente

Firma _____
Nombre _____
Titulo _____
Fecha _____

OCLC B.V.

Signature  _____
Printed Name H.L.M. (Eric) van Lubeek _____
Title Vice President & Managing Director _____
Date 28 September 2021 _____

APÉNDICE 1 / APPENDIX 1

<p>A. Partes</p> <p>EXPORTADOR DE DATOS</p> <p>El exportador de datos es el Cliente. El nombre, la dirección, el nombre de la persona de contacto, el cargo y los datos de contacto del exportador de datos se indican en el cuadro de la página 1 de esta APD. El papel del exportador de datos es: responsable.</p> <p>Las actividades relacionadas con los datos transferidos se especifican en el apartado "NATURALEZA DEL TRATAMIENTO Y FINALIDADES DE LA TRANSFERENCIA DE DATOS" del punto B del presente Apéndice 1.</p> <p>Firma y fecha del exportador de datos: mediante la ejecución del presente APD (página anterior del presente APD).</p>	<p>A. List of Parties</p> <p>DATA EXPORTER</p> <p>The data exporter is Customer. Data exporter's name, address, contact person's name, position and contact details are indicated in the table on page 1 of this DPA. The role of data exporter is: controller.</p> <p>The activities relevant to the data transferred are specified under the heading '<i>NATURE OF THE PROCESSING AND THE PURPOSES OF THE DATA TRANSFER</i>' in point B of this Appendix 1.</p> <p>Data exporter's signature and date: by executing this DPA (prior page of this DPA).</p>
<p>IMPORTADOR DE DATOS</p> <p>El importador de datos es OCLC, Inc. o su afiliado que es un receptor de un tercer país. La dirección de OCLC, Inc. es 6565 Kilgour Place, Dublin, Ohio 43017-3395 USA. El nombre y el cargo de la persona de contacto son los de su contacto en OCLC o puede enviar un correo electrónico a EU_privacy@OCLC.org.</p> <p>Las actividades relevantes para los datos transferidos se especifican en el apartado "NATURALEZA DEL TRATAMIENTO Y LOS FINES DE LA TRANSFERENCIA DE DATOS" en el punto B de este Apéndice 1.</p> <p>Firma y fecha del importador de datos:</p>	<p>DATA IMPORTER</p> <p>The data importer is OCLC, Inc. or its Affiliate who is a Third Country Recipient. OCLC, Inc.'s address is: 6565 Kilgour Place, Dublin, Ohio 43017-3395 USA. The contact person's name and position are those of your OCLC contact or you can email EU_privacy@OCLC.org.</p> <p>The activities relevant to the data transferred are specified under the heading '<i>NATURE OF THE PROCESSING AND THE PURPOSES OF THE DATA TRANSFER</i>' in point B of this Appendix 1.</p> <p>Data importer's signature and date:</p> <p>Signature: <u></u></p> <p>Name: <u>Bart Murphy</u></p> <p>Title: <u>Chief Technology & Information Officer</u></p> <p>Date: <u>28 September 2021</u></p>
<p>CATEGORÍAS DE INTERESADOS CUYOS DATOS SERÁN TRANSFERIDOS</p> <p>Las categorías serán determinadas por el Cliente y podrán incluir, sin limitación, los usuarios de las bibliotecas, el personal, el profesorado, los estudiantes, los administradores, los empleados, los visitantes y los antiguos alumnos del Cliente, y los sujetos cuyos datos personales se reflejen en las</p>	<p>B. Description of Transfer</p> <p>CATEGORIES OF DATA SUBJECTS WHOSE PERSONAL DATA ARE TRANSFERRED</p> <p>The categories shall be determined by the Customer and may include, without limitation, patrons, staff, faculty, students, administrators, employees, visitors and alumni of Customer, and data subjects whose personal data are reflected in Customer's holdings (such as the names of authors).</p>

<p>existencias del Cliente (tales como los nombres de los autores).</p>	
<p>CATEGORIAS DE DATOS PERSONALES TRANSFERIDOS</p> <p>Los Categorías de Datos Personales serán consistentes con la provisión de los Servicios Cubiertos y pueden incluir, pero no se limitan a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nombres • Puestos de trabajo • Información de contacto (incluyendo direcciones físicas, número(s) de teléfono, número(s) de fax, dirección(es) de correo electrónico, etc.) • Identificadores únicos, ya sean asignados por el Cliente o OCLC (por ejemplo, números de identificación del cliente y códigos de barras, números de identificación del empleado, etc.). • Nombres de usuario y contraseñas • Características personales (por ejemplo, fechas de nacimiento, sexo, departamento, tipo de usuario, etc.) • Fotografías (vía URL) • Información de uso relacionada con el personal • Actividad investigadora • Información general de uso, incluyendo datos de conexión • Información del proveedor/proveedor 	<p>CATEGORIES OF PERSONAL DATA TRANSFERRED</p> <p>Categories of Personal Data shall be consistent with the provision of the Covered Services and may include, but are not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Names • Job titles • Contact information (including physical addresses, telephone number(s), fax number(s), email address (es), etc.) • Unique identifiers, whether assigned by Customer or OCLC (e.g., patron ID numbers and barcodes, employee ID numbers, etc.) • Usernames and passwords • Personal attributes (e.g., dates of birth, gender, department, patron type, etc.) • Photographs (via URL) • Staff-related usage information • Research activity • General usage information, including connection data • Supplier/vendor information
<p>DATOS SENSIBLES TRANSFERIDOS (SI PROCEDE)</p> <p>Los datos personales transferidos no incluirán categorías especiales de datos u otros datos personales que puedan ser considerados como sensibles.</p>	<p>SENSITIVE DATA TRANSFERRED (IF APPLICABLE)</p> <p>The personal data transferred will not include special categories of data or other personal data that could be considered sensitive</p>
<p>NATURALEZA DEL TRATAMIENTO Y PROPÓSITO DE LA TRANSFERENCIA DE DATOS Y TRATAMIENTO POSTERIOR</p> <p>Los Datos Personales serán tratados con el fin de proporcionar los Servicios Cubiertos descritos en el Contrato de Servicios, facilitando así la administración, operaciones, mantenimiento y uso de la biblioteca del Cliente por parte de los usuarios y el acceso a sus recursos. La naturaleza y finalidad del tratamiento incluye, sin limitación, las siguientes actividades de tratamiento:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Almacenar, recuperar, usar, modificar y eliminar Datos Personales según sea necesario para proporcionar los Servicios Cubiertos; • Copiar y almacenar datos personales para desarrollo, pruebas, copias de seguridad, recuperación en caso de accidente, servicios de ‘<i>sandbox</i>’ y otros fines no productivos; 	<p>NATURE OF THE PROCESSING AND THE PURPOSES OF THE DATA TRANSFER AND FURTHER PROCESSING</p> <p>Personal Data will be processed for the purpose of providing the Covered Services described in the Service Agreement, thus facilitating the administration, operations, maintenance, and patron use of the Customer library and access to its resources. Such nature and purposes of processing includes, without limitation, the following processing activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Storing, retrieving, using, modifying, and deleting Personal Data as necessary to provide the Covered Services; • Copying and storing Personal Data for development, testing, backup, disaster recovery, sandbox services, and other non-production purposes; • Sending communications related to the Covered Services to end users;

<ul style="list-style-type: none"> • Envío de comunicaciones relacionadas con los Servicios Cubiertos a usuarios finales; • Entrega de informes al Cliente; • Modificar, borrar, copiar o transferir datos personales según sea necesario para satisfacer las solicitudes de los sujetos de datos individuales; • Registro de la actividad de los usuarios en el sistema para la resolución de problemas, auditoría y otros fines; • Tratamiento necesario para solucionar problemas, depurar y mejorar los Servicios Cubiertos; • Tratamiento necesario para proporcionar servicios de apoyo al Cliente y a sus empleados; • Reparar, actualizar, solucionar problemas, administrar, configurar y mantener de otra manera los sistemas de tecnología de la información y las bases de datos utilizadas para proporcionar los Servicios; • Monitorear el funcionamiento de los Servicios Cubiertos y solucionar y remediar cualquier problema relacionado con el tiempo de inactividad o inaccesibilidad de los Servicios Cubiertos; • Monitoreo de seguridad, soporte de detección de intrusos basado en la red, pruebas de detección de intrusos y otras pruebas y monitoreos similares; • Asistencia con el respaldo y la restauración de los Servicios Cubiertos • Tratamiento necesario para cumplir con las obligaciones legales, como el cumplimiento de una orden judicial válida y los requisitos de retención de registros que impone la ley; • Cualquier otro tratamiento lícito y acordado que sea necesario para llevar a cabo las instrucciones escritas del Cliente. 	<ul style="list-style-type: none"> • Providing reports to Customer; • Modifying, deleting, copying, or transferring Personal Data as necessary to meet the requests of individual Data Subjects; • Logging user activity on the system for troubleshooting, auditing, and other purposes; • Processing that is necessary to troubleshoot, debug, and improve the Covered Services; • Processing necessary to provide customer support services to Customer and its employees; • Patching, upgrading, troubleshooting, administering, configuring, and otherwise maintaining information technology systems and databases used to provide the Services; • Monitoring the performance of the Covered Services and troubleshooting and remediating any causes of downtime or inaccessibility of the Covered Services; • Security monitoring, network-based intrusion detection support, penetration testing, and other similar monitoring and testing; • Assistance with backup and restoration of the Covered Services • Processing that is necessary to meet legal obligations, such as compliance with a valid court order, and record retention requirements that are imposed by law; • Any other lawful and agreed upon processing necessary to carry out the written instructions of Customer.
<p>PERÍODO DE CONSERVACIÓN O, SI NO ES POSIBLE, CRITERIOS UTILIZADOS PARA DETERMINAR DICHO PERÍODO</p> <p>La duración del tratamiento será el término del Contrato de Servicios y un período de tiempo razonable y limitado después de la expiración u otra terminación.</p>	<p>PERIOD FOR WHICH THE PERSONAL DATA WILL BE RETAINED, OR, IF THAT IS NOT POSSIBLE, THE CRITERIA USED TO DETERMINE THAT PERIOD</p> <p>The duration of the processing shall be the term of the Services Agreement and a reasonable and limited period of time following expiration or other termination.</p>
<p>PARA LAS TRANSFERENCIAS A (SUB) ENCARGADOS, ESPECIFICAR TAMBIÉN EL OBJETO, LA NATURALEZA Y LA DURACIÓN DEL TRATAMIENTO</p> <p>En el hipervínculo de la cláusula 6.1 de esta APD se encuentra un listado de sub-encargados del tratamiento. En ese listado, la columna "Descripción" especifica el objeto, la naturaleza y la duración del tratamiento.</p>	<p>FOR TRANSFERS TO (SUB-) PROCESSORS, ALSO SPECIFY SUBJECT MATTER, NATURE AND DURATION OF THE PROCESSING</p> <p>A listing of Sub-processors is found under the hyperlink in clause 6.1 of this DPA. In that listing, the column 'Description' specifies the subject matter, nature and duration of the processing.</p>

APÉNDICE 2 / APPENDIX 2

<p>Las medidas de seguridad técnicas y operativas de OCLC se pueden encontrar aquí. Las medidas de seguridad pueden ser actualizadas de vez en cuando; sin embargo, los cambios no tendrán como resultado ninguna reducción en el nivel de protección proporcionado.</p>	<p>OCLC's Technical and Organizational Security Measures can be found here. Security measures may be updated from time-to-time; however, changes will not result in any reduction in the level of protection provided.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------